

DISCIPLINE SPECIFIC ELECTIVE (DSE-11)

VIHARAK PUNJABI

CREDIT DISTRIBUTION, ELIGIBILITY AND PRE-REQUISITES OF THE COURSE

Course title & Code	Credits	Credit distribution of the course			Eligibility criteria	Pre-requisite of the course (if any)
		Lecture	Tutorial	Practical/Practice		
Viharak Punjabi (DSE-11)	4	3	1	0	Class 12th pass in any subject	Studied Punjabi up to 10 th Standard or <i>Basic knowledge of Punjabi language</i>

Total No. Credits	Distribution of total credits			No. of Hours of Lectures	No. of Hours of Tutorials	No. of Hours of Practicals	Total Hours of Teaching
	Lecture (Credits)	Tutorial (Credits)	Practical (Credits)				
4	3	1	0	45	15	0	60

LEARNING OBJECTIVE:

- The course is committed to continue its pioneering work in defining new literary paradigms and fostering new directions for exploration of Punjabi Language including such areas as the relationship between translation and transnationalism.
- To develop a deeper appreciation of cultural diversity by introducing the technique Punjabi Language and translation studies.
- To develop the creativity of the students and enhance their writing skills

LEARNING OUTCOMES:

- Students will have an understanding of major approaches to the study of translation.
- They will be able to identify, analyse, interpret and describe the critical ideas, values, and themes that appear in literary texts and to understand the ways these ideas, values, and themes, inform and impact cultures and societies both in source language and its translated version.
- They will be able to improve their skill of translation.

Unit-I: ਪੰਜਾਬੀ ਭਾਸ਼ਾ ਦਾ ਵਾਕ ਸਰੂਪ (Punjabi Bhasha da Vaak Saroop) (12 hours)

- ਪੰਜਾਬੀ ਭਾਸ਼ਾ ਦੇ ਵਾਕ ਸਰੂਪ ਬਾਰੇ ਮੁਢਲੀ ਜਾਣ-ਪਛਾਣ
Punjabi Bhasha de Vaak Saroop Bare Mudhali Jaan-Pachhan
- ਪੰਜਾਬੀ ਭਾਸ਼ਾ ਦੇ ਸਧਾਰਨ, ਸੰਯੁਕਤ ਅਤੇ ਮਿਸ਼ਰਿਤ ਵਾਕਾਂ ਦਾ ਲੇਖਣ ਅਭਿਆਸ
Punjabi Bhasha de Sadharan, Sanyukt ate Mishrit Vaakan da Lekhan Abhyas
- ਵਾਕ ਵਟਾਂਦਰਾ ਅਤੇ ਸੁੱਧ ਵਾਕ ਲੇਖਣ ਦਾ ਅਭਿਆਸ
Vaak Vatandra ate Shuddh Vaak Lekhan da Abhyas
- ਵਿਸ਼ਰਾਮ ਚਿੰਨ੍ਹਾਂ ਦੀ ਵਾਕਾਂ ਵਿਚ ਸਹੀ ਵਰਤੋਂ ਦਾ ਅਭਿਆਸ
Vishram Chinnhan di Vaakan Vich Sahi Varton da Abhyas

Unit-II: ਚਿੱਠੀ ਪੱਤਰ ਅਤੇ ਲੇਖ ਰਚਨਾ ਦਾ ਅਭਿਆਸ (Chithi Pattar ate Lekh Rachna da Abhyas) (11 hours)

- ਚਿੱਠੀ ਪੱਤਰ ਅਤੇ ਲੇਖ ਰਚਨਾ ਬਾਰੇ ਸੰਖੇਪ ਜਾਣ-ਪਛਾਣ
Chithi Pattar ate Lekh Rachna Bare Sankhep Jaan-Pachhan
- ਸੰਪਾਦਕੀ ਖਤ ਲਿਖਣ ਦਾ ਅਭਿਆਸ
Sampadaki Khat Likhan da Abhyas
- ਰਸਮੀ ਚਿੱਠੀ ਅਤੇ ਗੈਰ ਰਸਮੀ ਪੱਤਰ ਲਿਖਣ ਦਾ ਅਭਿਆਸ
Rasmi Chitthi ate Gair Rasmi Pattar Likhan da Abhyas
- ਇਤਿਹਾਸਕ, ਸਮਾਜਕ ਅਤੇ ਵਾਤਾਵਰਨ ਚੁਣੌਤੀਆਂ ਉਪਰ ਲੇਖ ਲਿਖਣ ਦਾ ਅਭਿਆਸ
Itihasak, Samajak ate Vatavaran Chunautian Upper Lekh Likhan da Abhyas

Unit-III: ਅਨੁਵਾਦ ਲੇਖਣ ਅਭਿਆਸ (Anuvad Lekhan Abhyas) (11 hours)

- ਅਨੁਵਾਦ ਦੀਆਂ ਮੂਲ ਸਮੱਸਿਆਵਾਂ
Anuvad Dian Mool Samasyavan
- ਕਿਸੇ ਸਾਹਿਤਕ ਰਚਨਾ ਦਾ ਅਨੁਵਾਦ (ਹਿੰਦੀ/ਅੰਗਰੇਜ਼ੀ ਤੋਂ ਪੰਜਾਬੀ ਵਿਚ)
Kise Sahitak Rachna da Anuvad (Hindi/Angrezi ton Punjabi vich)
- ਕਿਸੇ ਖਬਰ ਦਾ ਅਨੁਵਾਦ (ਹਿੰਦੀ/ਅੰਗਰੇਜ਼ੀ ਤੋਂ ਪੰਜਾਬੀ ਵਿਚ)
Kise Khabar da Anuvad (Hindi/Angrezi Ton Punjabi vich)
- ਕਿਸੇ ਇਸ਼ਤਿਹਾਰ /ਨੋਟਿਸ ਦਾ ਅਨੁਵਾਦ (ਹਿੰਦੀ/ਅੰਗਰੇਜ਼ੀ ਤੋਂ ਪੰਜਾਬੀ ਵਿਚ)
Kise Ishtiahar /Notice da Anuvad (Hindi/Angrezi Ton Punjabi vich)

Unit-IV: ਰੀਵਿਊ ਲੇਖਣ ਅਭਿਆਸ (Review Lekhan Abhyas) (11 hours)

- ਰੀਵਿਊ ਲੇਖਣ ਤੋਂ ਕੀ ਭਾਵ ਹੈ?
Review Lekhan ton ki Bhaav hai?

- ਕਿਸੇ ਸਾਹਿਤਕ ਰਚਨਾ ਦਾ ਰੀਵਿਊ ਲੇਖਣ
Kise Sahitak Rachna da Review Lekhan
- ਕਿਸੇ ਸਾਹਿਤਕ ਰਸਾਲੇ ਦਾ ਰੀਵਿਊ ਲੇਖਣ
Kise Sahitak Rasaale da Review Lekhan
- ਕਿਸੇ ਫਿਲਮ ਦਾ ਰੀਵਿਊ ਲੇਖਣ
Kise Film da Review Lekhan

ESSENTIAL READINGS

- **Adhunik Punjabi Viakaran ate Lekh Rachna (2019)** Punjab School Sikhia Board, Sahibzada Ajeet Singh Nagar.
- Duggal, Narinder Singh (Dr.) (2000) **Punjabi Viakaran te Rachnavali**, New Book Company, Jalandhar.

SUGGESTED READINGS:

- Brar, Boota Singh (2018) **Punjabi Viakaran Sidhant ate Vihar (Fourth Edition)**, Chetna Parkashan, Ludhiana.
- Duni Chandar (1987) **Punjabi Bhasha te Viyakaran**, Panjab University, Chandigarh.
- Harkirat Singh, Giani Lal Singh (1999) **Punjabi Viakaran**, Punjab State University Text Book Board, Chandigarh.
- Jaspal Kaur (Dr.) 2013 **Anuvad te Maukhik Anuvad Kala**, Manpreet Parkashan, Delhi.
- Ram Chander Verma **Anuvad Kala**, Ashok Prakashan, Delhi.
- Sushil Kumar (2003) **Anuvad da Samvaad**, Udaan Publication, Mansa.
- Teja Singh (1947) **Punjabi Kiven Likhiye (Second Edition)**, Hind Publishers Limited, Jalandhar.
- Thapar, Prithvi Raj (2012) **Sanchar, Takneek Te Multimedia**, Manpreet Parkashan, Delhi.
- Tiwari, Bhola Nath. (1972) **Anuvad Vigyan**, Shabadkar, Delhi.

INTERNET RESOURCES:

- <https://shodhganga.inflibnet.ac.in/handle/10603/356084>,
- <https://pa.wikipedia.org/wiki/%E0%A8%85%E0%A8%A8%E0%A9%81%E0%A8%B5%E0%A8%BE%E0%A8%A6>,

*(Note: Teachers are free to recommend additional related standard resource books, if required so.)

Note: Examination scheme and mode shall be as prescribed by the Examination Branch, University of Delhi, from time to time.